



**COUNCIL OF
THE EUROPEAN UNION**

Brussels, 8 May 2014

9636/14

**Interinstitutional File:
2014/0048 (NLE)**

**JUR 287
EEE 35
ELARG 59**

LEGISLATIVE ACTS AND OTHER INSTRUMENTS: CORRIGENDUM/RECTIFICATIF

Subject: Council Decision on the signing, on behalf of the European Union, and provisional application of the Agreement on the participation of the Republic of Croatia in the European Economic Area, and of three related agreements
(6693/14, 11.3.2014)

LANGUAGES concerned: **BG, ES, CS, DA, DE, ET, EL, EN, FR, HR, IT, LV, LT, HU, MT, NL, PL, PT, RO, SK, SL, FI, SV**

PROCEDURE APPLICABLE according to the Council Statement of 1975.

(The procedures are explained in Council document 5980/07 **JUR 49**, available in the official languages, together with a translation of the structure of this cover page.)

— Procedure 2(c) (obvious errors in a number of language versions)

TIME LIMIT for the agreement of the Presidency: 3 days

Any observations regarding this corrigendum should be notified to the Presidency:

Ms. Vassiliki Karra:

e-mail: vkarra@rp-grece.be

ПОПРАВКА

на Решение на Съвета относно подписването от името на Европейския съюз и временното прилагане на Споразумение за участие на Република Хърватия в Европейското икономическо пространство и три свързани споразумения

(6693/14, 11.3.2014 г.)

Страница 4, член 2

Вместо:

„Член 2

Председателят на Съвета е оправомощен да посочи лицето(лицата), упълномощено(и) да подпише(ат) Споразумението и свързаните протоколи, както и споразуменията под формата на размяна на писма относно тяхното временно прилагане, от името на Съюза.“

Да се чете:

„Член 2

Председателят на Съвета е оправомощен да посочи лицето(лицата), упълномощено(и) да подпише(ат) Споразумението и свързаните протоколи, както и споразуменията под формата на размяна на писма относно тяхното временно прилагане, от името на Съюза.

Председателят на Съвета извършва нотификациите, предвидени в Допълнителния протокол към Споразумението между Европейската икономическа общност и Исландия вследствие на присъединяването на Република Хърватия към Европейския Съюз и в Допълнителния протокол към Споразумението между Европейската икономическа общност и Кралство Норвегия вследствие на присъединяването на Република Хърватия към Европейския Съюз, от името на Съюза.“.

CORRECCIÓN DE ERRORES

de la Decisión del Consejo relativa a la firma, en nombre de la Unión Europea, y a la aplicación provisional del Acuerdo sobre la participación de la República de Croacia en el Espacio Económico Europeo, y de tres acuerdos relacionados

(6693/14 de 11.3.2014)

Página 4, artículo 2

Donde dice:

"Artículo 2

Se autoriza al Presidente del Consejo para que designe a la persona o personas facultadas para firmar el Acuerdo y los Protocolos relacionados, así como los Acuerdos en forma de Canje de Notas relativos a su aplicación provisional, en nombre de la Unión.",

debe decir:

"Artículo 2

Se autoriza al Presidente del Consejo para que designe a la persona o personas facultadas para firmar el Acuerdo y los Protocolos relacionados, así como los Acuerdos en forma de Canje de Notas relativos a su aplicación provisional, en nombre de la Unión.

El Presidente del Consejo procederá, en nombre de la Unión, a la notificación prevista en el Protocolo adicional del Acuerdo entre la Comunidad Económica Europea e Islandia consiguiente a la adhesión de la República de Croacia a la Unión Europea y en el Protocolo adicional del Acuerdo entre la Comunidad Económica Europea y el Reino de Noruega consiguiente a la adhesión de la República de Croacia a la Unión Europea."

OPRAVA

rozhodnutí Rady o podpisu jménem Evropské unie a prozatímním provádění Dohody o účasti Chorvatské republiky v Evropském hospodářském prostoru a tří souvisejících dohod

(6693/14, 11.3.2014)

Strana 4, článek 2

Místo:

„Článek 2

Předseda Rady je oprávněn jmenovat osobu nebo osoby zmocněné podepsat dohodu a související protokoly, jakož i dohody ve formě výměny dopisů o jejich prozatímním provádění, jménem Unie.“
má být:

„Článek 2

Předseda Rady je oprávněn jmenovat osobu nebo osoby zmocněné podepsat dohodu a související protokoly, jakož i dohody ve formě výměny dopisů o jejich prozatímním provádění, jménem Unie.

Předseda Rady učiní jménem Unie oznámení podle Dodatkového protokolu k Dohodě mezi Evropským hospodářským společenstvím a Islandem v důsledku přistoupení Chorvatské republiky k Evropské unii a Dodatkového protokolu k Dohodě mezi Evropským hospodářským společenstvím a Norským královstvím v důsledku přistoupení Chorvatské republiky k Evropské unii.“

BERIGTIGELSE

til Rådets afgørelse om undertegnelse på vegne af Den Europæiske Union og om midlertidig anvendelse af aftalen om Republikken Kroatiens deltagelse i Det Europæiske Økonomiske Samarbejdsområde og af tre dertil knyttede aftaler

(6693/14 af 11.3.2014)

Side 4, artikel 2

I stedet for:

"Artikel 2

Formanden for Rådet bemyndiges herved til at udpege den eller de personer, der er beføjet til at undertegne aftalen og de tilknyttede protokoller samt aftalerne i form af brevveksling vedrørende deres midlertidige anvendelse med bindende virkning for Den Europæiske Union."

læses:

"Artikel 2

Formanden for Rådet bemyndiges herved til at udpege den eller de personer, der er beføjet til at undertegne aftalen og de tilknyttede protokoller samt aftalerne i form af brevveksling vedrørende deres midlertidige anvendelse med bindende virkning for Den Europæiske Union.

Formanden for Rådet fremsender på Unionens vegne de meddelelser, der er omhandlet i tillægsprotokol til overenskomsten mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og Island som følge af Republikken Kroatiens tiltrædelse af Den Europæiske Union samt tillægsprotokol til overenskomsten mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og Kongeriget Norge som følge af Republikken Kroatiens tiltrædelse af Den Europæiske Union."

BERICHTIGUNG

des Beschlusses des Rates über die Unterzeichnung - im Namen der Europäischen Union - und die vorläufige Anwendung des Übereinkommens über die Beteiligung der Republik Kroatien am Europäischen Wirtschaftsraum und der drei dazugehörigen Vereinbarungen

(6693/14 vom 11.3.2014)

Seite 4 Artikel 2

Statt:

"Artikel 2

Der Präsident des Rates wird ermächtigt, die Person(en) zu bestellen, die befugt ist (sind), das Abkommen und die dazugehörigen Protokolle sowie die Abkommen in Form eines Briefwechsels bezüglich ihrer vorläufigen Anwendung im Namen der Union zu unterzeichnen."

muss es heißen:

"Artikel 2

Der Präsident des Rates wird ermächtigt, die Person(en) zu bestellen, die befugt ist (sind), das Abkommen und die dazugehörigen Protokolle sowie die Abkommen in Form eines Briefwechsels bezüglich ihrer vorläufigen Anwendung im Namen der Union zu unterzeichnen.

Der Präsident des Rates nimmt die in dem Zusatzprotokoll zum Abkommen zwischen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und Island anlässlich des Beitritts der Republik Kroatien zur europäischen Union und in dem Zusatzprotokoll um Abkommen zwischen der europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und dem Königreich Norwegen anlässlich des Beitritts der Republik Kroatien zur europäischen Union vorgesehenen Notifikationen im Namen der Union vor."

PARANDUS

nõukogu otsuses Horvaatia Vabariigi Euroopa Majanduspiirkonnas osalemise lepingu ja kolme sellega seotud lepingu Euroopa Liidu nimel allakirjutamise ja ajutise kohaldamise kohta

(6693/14, 11.3.2014)

Lehekülg 4, artikkel 2

Asendada:

„Artikkel 2

Nõukogu eesistujal on õigus määrata isik(ud), kes on volitatud liidu ja selle liikmesriikide nimel lepingule ja sellega seotud protokollidele ning nende ajutist kohaldamist käsitlevatele kirjavahetuse vormis lepingutele alla kirjutama.”

järgmisega:

„Artikkel 2

Nõukogu eesistujal on õigus määrata isik(ud), kes on volitatud liidu ja selle liikmesriikide nimel lepingule ja sellega seotud protokollidele ning nende ajutist kohaldamist käsitlevatele kirjavahetuse vormis lepingutele alla kirjutama.

Nõukogu eesistuja esitab liidu nimel Euroopa Majandusühenduse ja Islandi vahelise lepingu lisaprotokollis, mis tuleneb Horvaatia Vabariigi ühinemisest Euroopa Liiduga, ja Euroopa Majandusühenduse ja Norra Kuningriigi vahelise lepingu lisaprotokollis, mis tuleneb Horvaatia Vabariigi ühinemisest Euroopa Liiduga, sätestatud teated.”

ΔΙΟΡΘΩΤΙΚΟ

της απόφασης του Συμβουλίου σχετικά με την υπογραφή, εξ ονόματος της Ευρωπαϊκής Ένωσης, και την προσωρινή εφαρμογή της συμφωνίας για τη συμμετοχή της Δημοκρατίας της Κροατίας στον Ευρωπαϊκό Οικονομικό Χώρο, και τριών συναφών συμφωνιών

(6693/14 της 11.3.2014)

Σελίδα 4, άρθρο 2

Αντί:

"Άρθρο 2

Ο Πρόεδρος του Συμβουλίου εξουσιοδοτείται να ορίσει το ή τα αρμόδια πρόσωπα να υπογράψουν, εξ ονόματος της Ένωσης, τη συμφωνία και τα συναφή πρωτόκολλα, καθώς και τις συμφωνίες υπό μορφήν ανταλλαγής επιστολών σχετικά με την προσωρινή εφαρμογή τους."

διάβαζε:

"Άρθρο 2

Ο Πρόεδρος του Συμβουλίου εξουσιοδοτείται να ορίσει το ή τα αρμόδια πρόσωπα να υπογράψουν, εξ ονόματος της Ένωσης, τη συμφωνία και τα συναφή πρωτόκολλα, καθώς και τις συμφωνίες υπό μορφήν ανταλλαγής επιστολών σχετικά με την προσωρινή εφαρμογή τους.

Ο Πρόεδρος του Συμβουλίου προβαίνει , εξ ονόματος της Ένωσης, στις κοινοποιήσεις που προβλέπονται στο πρόσθετο πρωτόκολλο στη συμφωνία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Ισλανδίας λόγω της προσχώρησης της Δημοκρατίας της Κροατίας στην Ευρωπαϊκή Ένωση, και στο πρόσθετο πρωτόκολλο στη συμφωνία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και του Βασιλείου της Νορβηγίας λόγω της προσχώρησης της Δημοκρατίας της Κροατίας στην Ευρωπαϊκή Ένωση."

CORRIGENDUM

to Council Decision on the signing, on behalf of the European Union, and provisional application of the Agreement on the participation of the Republic of Croatia in the European Economic Area, and of three related agreements

(6693/14, 11.3.2014)

Page 4, Article 2

For:

"Article 2

The President of the Council is hereby authorised to designate the person(s) empowered to sign the Agreement and the related Protocols, as well as the Agreements in the form of Exchanges of Letters concerning their provisional application, on behalf of the Union."

Read:

"Article 2

The President of the Council is hereby authorised to designate the person(s) empowered to sign the Agreement and the related Protocols, as well as the Agreements in the form of Exchanges of Letters concerning their provisional application, on behalf of the Union.

The President of the Council shall, on behalf of the Union, give the notifications provided for in the Additional Protocol to the Agreement between the European Economic Community and Iceland consequent to the Accession of the Republic of Croatia to the European Union and in the Additional Protocol to the Agreement between the European Economic Community and the Kingdom of Norway consequent to the Accession of the Republic of Croatia to the European Union."

RECTIFICATIF

à la décision du Conseil relative à la signature, au nom de l'Union européenne, et à l'application provisoire de l'accord relatif à la participation de la République de Croatie à l'Espace économique européen, et de trois accords y afférents

(6693/14 du 11.3.2014)

Page 4, article 2

Au lieu de:

"Article 2

Le président du Conseil est autorisé à désigner la ou les personnes habilitées à signer l'accord et les protocoles y afférents, ainsi que les accords sous forme d'échanges de lettres concernant leur application provisoire, au nom de l'Union.",

lire:

"Article 2

Le président du Conseil est autorisé à désigner la ou les personnes habilitées à signer l'accord et les protocoles y afférents, ainsi que les accords sous forme d'échanges de lettres concernant leur application provisoire, au nom de l'Union.

Le président du Conseil procède, au nom de l'Union, aux notifications prévues dans le protocole additionnel à l'accord entre la Communauté économique européenne et l'Islande consécutif à l'adhésion de la République de Croatie à l'Union européenne et dans le protocole additionnel à l'accord entre la Communauté économique européenne et le Royaume de Norvège consécutif à l'adhésion de la République de Croatie à l'Union européenne."

ISPRAVAK

odluke Vijeća o potpisivanju, u ime Europske unije, i privremenoj primjeni Sporazuma o sudjelovanju Republike Hrvatske u Europskom gospodarskom prostoru i triju povezanih sporazuma

(6693/14, 11.3.2014.)

Stranica 4. članak 2.

Umjesto:

„Članak 2.

Predsjednik Vijeća ovlašćuje se imenovati osobu(-e) ovlaštenu(-e) za potpisivanje u ime Unije Sporazuma i povezanih Protokola kao i sporazuma u obliku razmjene pisama o njihovoj privremenoj primjeni.”

Treba stajati:

„Članak 2.

Predsjednik Vijeća ovlašćuje se imenovati osobu(-e) ovlaštenu(-e) za potpisivanje u ime Unije Sporazuma i povezanih Protokola kao i sporazuma u obliku razmjene pisama o njihovoj privremenoj primjeni.

Predsjednik Vijeća u ime Unije daje obavijesti predviđene u Dodatnom protokolu uz Sporazum između Europske ekonomske zajednice i Islanda zbog pristupanja Republike Hrvatske Europskoj uniji i Dodatnom protokolu uz Sporazum između Europske ekonomske zajednice i Kraljevine Norveške zbog pristupanja Republike Hrvatske Europskoj uniji.”.

RETTIFICA

della decisione del Consiglio relativa alla firma, a nome dell'Unione europea, e all'applicazione provvisoria, dell'accordo sulla partecipazione della Repubblica di Croazia allo Spazio economico europeo, e di tre relativi accordi

(6693/14 dell'11.3.2014)

Pagina 4, articolo 2

Anziché:

"Articolo 2

Il presidente del Consiglio è autorizzato a designare la persona o le persone abilitate a firmare l'accordo e i relativi protocolli, nonché l'accordo in forma di scambio di lettere con riguardo alla loro applicazione provvisoria a nome dell'Unione."

leggasi:

"Articolo 2

Il presidente del Consiglio è autorizzato a designare la persona o le persone abilitate a firmare l'accordo e i relativi protocolli, nonché l'accordo in forma di scambio di lettere con riguardo alla loro applicazione provvisoria a nome dell'Unione.

Il presidente del Consiglio procede, a nome dell'Unione, alla notifica prevista nel protocollo aggiuntivo dell'accordo tra la Comunità economica europea e l'Islanda a seguito dell'adesione della Repubblica di Croazia all'Unione europea e nel protocollo aggiuntivo dell'accordo tra la Comunità economica europea e il Regno di Norvegia a seguito dell'adesione della Repubblica di Croazia all'Unione europea."

Anziché:

"Articolo 3

L'accordo e il protocollo aggiuntivo all'accordo tra il Regno di Norvegia e l'Unione europea relativo ad un meccanismo finanziario norvegese per il periodo 2009-2014, a seguito della partecipazione della Repubblica di Croazia allo Spazio economico europeo sono applicati in via provvisoria a decorrere dal giorno successivo alla data in cui è stato completato l'ultimo scambio di lettere, in attesa che siano espletate le procedure per tale accordo e protocollo.

Il protocollo aggiuntivo all'accordo tra la Comunità economica europea e l'Islanda a seguito dell'adesione della Repubblica di Croazia all'Unione europea e il protocollo aggiuntivo all'accordo tra la Comunità economica europea e il Regno di Norvegia a seguito dell'adesione della Repubblica di Croazia all'Unione europea sono applicati in via provvisoria a decorrere dal primo giorno del terzo mese successivo al deposito dell'ultima notifica riguardante l'applicazione provvisoria, a norma dell'articolo 4 di entrambi i protocolli aggiuntivi"

leggasi:

"Articolo 3

L'accordo e il protocollo aggiuntivo dell'accordo tra il Regno di Norvegia e l'Unione europea relativo ad un meccanismo finanziario norvegese per il periodo 2009-2014 a seguito della partecipazione della Repubblica di Croazia allo Spazio economico europeo sono applicati in via provvisoria a decorrere dal giorno successivo alla data in cui è stato completato l'ultimo scambio di lettere, in attesa che siano espletate le procedure per tale accordo e protocollo.

Il protocollo aggiuntivo dell'accordo tra la Comunità economica europea e l'Islanda a seguito dell'adesione della Repubblica di Croazia all'Unione europea e il protocollo aggiuntivo dell'accordo tra la Comunità economica europea e il Regno di Norvegia a seguito dell'adesione della Repubblica di Croazia all'Unione europea sono applicati in via provvisoria a decorrere dal primo giorno del terzo mese successivo al deposito dell'ultima notifica riguardante l'applicazione provvisoria, a norma dell'articolo 4 di entrambi i protocolli aggiuntivi".

KĻŪDU LABOJUMS

Padomes Lēmumam par to, lai Eiropas Savienības vārdā parakstītu un provizoriski piemērotu Nolīgumu par Horvātijas Republikas dalību Eiropas Ekonomikas zonā un trīs ar to saistītus nolīgumus

(6693/14, 11.3.2014.)

4. lappuse, 2. pants

Teksts:

"2. pants

Padomes priekšsēdētājs ar šo tiek pilnvarots iecelt personu(-as), kas ir pilnvarota(-as) Savienības vārdā parakstīt Nolīgumu un saistītos protokolus, kā arī Nolīgumus vēstuļu apmaiņu veidā par to provizorisku piemērošanu."

jālasa:

"2. pants

Padomes priekšsēdētājs ar šo tiek pilnvarots iecelt personu(-as), kas ir pilnvarota(-as) Savienības vārdā parakstīt Nolīgumu un saistītos protokolus, kā arī Nolīgumus vēstuļu apmaiņu veidā par to provizorisku piemērošanu.

Padomes priekšsēdētājs Padomes vārdā sniedz paziņojumu, kas paredzēts Papildprotokolā Nolīgumam starp Eiropas Ekonomikas kopienu un Islandi saistībā ar Horvātijas Republikas pievienošanos Eiropas Savienībai un Papildprotokolā Nolīgumam starp Eiropas Ekonomikas Kopienas un Norvēģijas Karalisti saistībā ar Horvātijas Republikas pievienošanos Eiropas Savienībai."

KLAIDŲ IŠTAISYMAS

Tarybos sprendimas dėl Susitarimo dėl Kroatijos Respublikos dalyvavimo Europos ekonominėje erdvėje ir trijų susijusių susitarimų pasirašymo Europos Sąjungos vardu ir laikino taikymo

(6693/14, 2014 3 11)

4 puslapis, 2 straipsnis

Yra:

„2 straipsnis

Tarybos pirmininkas įgaliojamas paskirti asmenį (-is), kuris (-ie) įgaliojamas (-i) Sąjungos vardu pasirašyti Susitarimą ir susijusius protokolus, taip pat Susitarimus, sudarytus pasikeitus laiškais dėl jų laikino taikymo.“;

turi būti:

„2 straipsnis

Tarybos pirmininkas įgaliojamas paskirti asmenį (-is), kuris (-ie) įgaliojamas (-i) Sąjungos vardu pasirašyti Susitarimą ir susijusius protokolus, taip pat Susitarimus, sudarytus pasikeitus laiškais dėl jų laikino taikymo.

Tarybos pirmininkas Sąjungos vardu pateikia pranešimus, nurodytus Europos Ekonominės Bendrijos ir Islandijos susitarimo papildomame protokole, sudarytame dėl Kroatijos Respublikos įstojimo į Europos Sąjungą ir Europos Ekonominės Bendrijos ir Norvegijos Karalystės susitarimo papildomame protokole, sudarytame dėl Kroatijos Respublikos įstojimo į Europos Sąjungą.“.

HELYESBÍTÉS

a Horvát Köztársaságnak az Európai Gazdasági Térségben való részvételéről szóló megállapodásnak és három kapcsolódó megállapodásnak az Európai Unió nevében történő aláírásáról és ideiglenes alkalmazásáról szóló tanácsi határozathoz

(6693/14, 2014.3.11.)

4. oldal, 2. cikk

A következő szövegrész:

„2. cikk

A Tanács elnöke felhatalmazást kap, hogy kijelölje a megállapodásnak és a kapcsolódó jegyzőkönyveknek, továbbá azok ideiglenes alkalmazásáról szóló, levélváltások formájában létrejött megállapodásoknak az Unió nevében történő aláírására jogosult személy(ek)e)t.”;

helyesen:

„2. cikk

A Tanács elnöke felhatalmazást kap, hogy kijelölje a megállapodásnak és a kapcsolódó jegyzőkönyveknek, továbbá azok ideiglenes alkalmazásáról szóló, levélváltások formájában létrejött megállapodásoknak az Unió nevében történő aláírására jogosult személy(ek)e)t.

Az Európai Gazdasági Közösség és Izland közötti megállapodáshoz a Horvát Köztársaságnak az Európai Unióhoz történő csatlakozására tekintettel csatolt kiegészítő jegyzőkönyvben, valamint az Európai Gazdasági Közösség és a Norvég Királyság közötti megállapodáshoz a Horvát Köztársaságnak az Európai Unióhoz történő csatlakozására tekintettel csatolt kiegészítő jegyzőkönyvben előírt értesítést az Unió nevében a Tanács elnöke teszi meg.”.

RETTIFIKA

tad-Deċiżjoni tal-Kunsill dwar l-iffirmar, f'isem l-Unjoni Ewropea, u l-applikazzjoni proviżorja tal-Ftehim dwar il-partekipazzjoni tar-Repubblika tal-Kroazja fiż-Żona Ekonomika Ewropea, u tat-tliet ftehimiet relatati

(6693/14, 11.3.2014)

Pagna 4, Artikolu 2

Flok:

"Artikolu 2

Il-President tal-Kunsill b'dan qed jawtorizza li jahtar persuna(i) li għandhom is-setgħa li jiffirmaw il-Ftehim u l-Protokoll relatati, kif ukoll il-Ftehimiet fil-forma ta' Skambji ta' Ittri li jikkonċernaw l-applikazzjoni proviżorja tagħhom, f'isem l-Unjoni."

Aqra:

"Artikolu 2

Il-President tal-Kunsill huwa b'dan awtorizzat li jahtar persuna(i) li għandhom is-setgħa li jiffirmaw il-Ftehim u l-Protokoll relatati, kif ukoll il-Ftehimiet fil-forma ta' Skambji ta' Ittri li jikkonċernaw l-applikazzjoni proviżorja tagħhom, f'isem l-Unjoni.

Il-President tal-Kunsill għandu, f'isem l-Unjoni, jagħti n-notifiki previsti fil-Protokoll Addizzjonali għall-Ftehim bejn il-Komunità Ekonomika Ewropea u l-Islanda b'segwitu tal-Adeżjoni tar-Repubblika tal-Kroazja fl-Unjoni Ewropea u fil-Protokoll Addizzjonali għall-Ftehim bejn il-Komunità Ekonomika Ewropea u r-Renju tan-Norveġja b'segwitu tal-Adeżjoni tar-Repubblika tal-Kroazja fl-Unjoni Ewropea."

RECTIFICATIE

van het Besluit van de Raad betreffende de ondertekening, namens de Europese Unie, en de voorlopige toepassing van de overeenkomst betreffende de deelname van de Republiek Kroatië aan de Europese Economische Ruimte, en van drie daarmee verband houdende overeenkomsten

(6693/14 van 11.3.2014)

Bladzijde 4, artikel 2

In plaats van:

"Artikel 2

De voorzitter van de Raad wordt gemachtigd de persoon (personen) aan te wijzen die bevoegd is (zijn) de overeenkomst en de daarmee verband houdende protocollen, evenals de overeenkomsten in de vorm van een briefwisseling inzake hun voorlopige toepassing, namens de Unie te ondertekenen.",

lezen:

"Artikel 2

"De voorzitter van de Raad wordt gemachtigd de persoon (personen) aan te wijzen die bevoegd is (zijn) de overeenkomst en de daarmee verband houdende protocollen, evenals de overeenkomsten in de vorm van een briefwisseling inzake hun voorlopige toepassing, namens de Unie te ondertekenen.

De voorzitter van de Raad verricht namens de Unie de kennisgevingen bedoeld in het Aanvullend Protocol bij de Overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en IJsland naar aanleiding van de toetreding van de Republiek Kroatië tot de Europese Unie en in het Aanvullend Protocol bij de Overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en het Koninkrijk Noorwegen naar aanleiding van de toetreding van de Republiek Kroatië tot de Europese Unie."

SPROSTOWANIE

do decyzji Rady dotyczącej podpisania w imieniu Unii Europejskiej i tymczasowego stosowania Umowy o udziale Republiki Chorwacji w Europejskim Obszarze Gospodarczym oraz trzech powiązanych z nią umów

(6693/14 z 11.3.2014)

Strona 4, art. 2

zamiast:

„Artykuł 2

Przewodniczący Rady zostaje niniejszym uprawniony do wyznaczenia osoby lub osób umocowanych do podpisania w imieniu Unii Umowy i Protokołów dodatkowych, jak również porozumień w formie wymiany listów dotyczących ich tymczasowego stosowania.”

powinno być:

„Artykuł 2

Przewodniczący Rady zostaje niniejszym uprawniony do wyznaczenia osoby lub osób umocowanych do podpisania w imieniu Unii Umowy i Protokołów dodatkowych, jak również porozumień w formie wymiany listów dotyczących ich tymczasowego stosowania.

Przewodniczący Rady dokonuje w imieniu Unii powiadomienia przewidzianego w Protokole dodatkowym do Umowy między Europejską Wspólnotą Gospodarczą a Islandią w związku z przystąpieniem Republiki Chorwacji do Unii Europejskiej oraz w Protokole dodatkowym do Umowy między Europejską Wspólnotą Gospodarczą a Królestwem Norwegii w związku z przystąpieniem Republiki Chorwacji do Unii Europejskiej.”.

RETIFICAÇÃO

à Decisão do Conselho relativa à assinatura, em nome da União Europeia, e à aplicação provisória do Acordo sobre a participação da República da Croácia no Espaço Económico Europeu, e de três acordos conexos

(6693/14 de 11.3.2014)

Página 4, artigo 2.º

Onde se lê:

"Artigo 2.º

O Presidente do Conselho fica autorizado a designar a pessoa (s) com poderes para assinar, em nome da União, o Acordo e os Protocolos conexos, bem como os acordos sob a forma de troca de cartas relativos à sua aplicação a título provisório."

leia-se:

"Artigo 2.º

O Presidente do Conselho fica autorizado a designar a pessoa (s) com poderes para assinar, em nome da União, o Acordo e os Protocolos conexos, bem como os acordos sob a forma de troca de cartas relativos à sua aplicação a título provisório.

O Presidente do Conselho procede, em nome da União, às notificações previstas no Protocolo Adicional ao Acordo entre a Comunidade Económica Europeia e a Islândia na sequência da adesão da República da Croácia à União Europeia e no Protocolo Adicional ao Acordo entre a Comunidade Económica Europeia e o Reino da Noruega na sequência da adesão da República da Croácia à União Europeia."

RECTIFICARE

la Decizia Consiliului privind semnarea, în numele Uniunii Europene, și aplicarea provizorie a Acordului privind participarea Republicii Croația la Spațiul Economic European și a trei acorduri conexe

(6693/14, 11.3.2014)

Pagina 4, articolul 2

în loc de:

„Articolul 2

Președintele Consiliului este autorizat să desemneze persoana (persoanele) împuternicită (împuternicite) să semneze acordul și protocoalele conexe, precum și a Acordurilor sub forma unor schimburi de scrisori referitoare la aplicarea lor provizorie, în numele Uniunii.”

se citește:

„Articolul 2

Președintele Consiliului este autorizat să desemneze persoana (persoanele) împuternicită (împuternicite) să semneze acordul și protocoalele conexe, precum și a Acordurilor sub forma unor schimburi de scrisori referitoare la aplicarea lor provizorie, în numele Uniunii.

Președintele Consiliului face, în numele Uniunii, notificările prevăzute în Protocolul adițional la Acordul dintre Comunitatea Economică Europeană și Islanda ca urmare a aderării Republicii Croația la Uniunea Europeană și în Protocolul adițional la Acordul dintre Comunitatea Economică Europeană și Regatul Norvegiei ca urmare a aderării Republicii Croația la Uniunea Europeană.”

KORIGENDUM

k rozhodnutiu Rady o podpise v mene Európskej únie a o predbežnom vykonávaní Dohody o účasti Chorvátskej republiky v Európskom hospodárskom priestore a troch súvisiacich dohôd

(6693/14, 11.3.2014)

Strana 4, článok 2

Namiesto:

„Článok 2

Týmto sa predseda Rady poveruje určiť osobu(-y) oprávnenú(-é) podpísať dohodu a súvisiace protokoly, ako aj dohody vo forme výmeny listov o ich predbežnom vykonávaní, v mene Únie.“
má byť:

„Článok 2

Týmto sa predseda Rady poveruje určiť osobu(-y) oprávnenú(-é) podpísať dohodu a súvisiace protokoly, ako aj dohody vo forme výmeny listov o ich predbežnom vykonávaní, v mene Únie.

Predseda Rady vykoná v mene Únie oznámenia podľa Dodatkového protokolu k Dohode medzi Európskym hospodárskym spoločenstvom a Islandom v dôsledku pristúpenia Chorvátskej republiky k Európskej únii a podľa Dodatkového protokolu k Dohode medzi Európskym hospodárskym spoločenstvom a Nórske kráľovstvom v dôsledku pristúpenia Chorvátskej republiky k Európskej únii.“.

POPRAVEK

Sklepa Sveta o podpisu in začasni uporabi Sporazuma o sodelovanju Republike Hrvaške v Evropskem gospodarskem prostoru in treh z njim povezanih sporazumov, v imenu Evropske unije

(6693/14, 11.3.2014)

Stran 4, Člen 2

Besedilo:

"Člen 2

Predsednik Sveta je pooblaščen, da imenuje osebo(-e), pooblaščno(-e) za podpis Sporazuma in z njim povezanih protokolov, ter sporazumov v obliki izmenjave pisem v zvezi z njihovo začasno uporabo v imenu Unije."

se glasi:

"Člen 2

Predsednik Sveta je pooblaščen, da imenuje osebo(-e), pooblaščno(-e) za podpis Sporazuma in z njim povezanih protokolov, ter sporazumov v obliki izmenjave pisem v zvezi z njihovo začasno uporabo v imenu Unije.

Predsednik Sveta v imenu Unije poda uradno obvestilo iz Dodatnega protokola k Sporazumu med Evropsko gospodarsko skupnostjo in Islandijo zaradi pristopa Republike Hrvaške k Evropski uniji ter Dodatnega protokola k Sporazumu med Evropsko gospodarsko skupnostjo in Kraljevino Norveško zaradi pristopa Republike Hrvaške k Evropski uniji."

OIKAISU

neuvoston päätökseen Kroatian tasavallan osallistumista Euroopan talousalueeseen koskevan sopimuksen ja kolmen siihen liittyvän sopimuksen allekirjoittamisesta Euroopan unionin puolesta ja niiden väliaikaisesta soveltamisesta

(6693/14, 11.3.2014)

Sivu 4, 2 artikla

Oikaistaan

"2 artikla

Neuvoston puheenjohtaja valtuutetaan nimeämään yksi tai useampi henkilö, jolla on oikeus allekirjoittaa sopimus ja siihen liittyvät pöytäkirjat sekä niiden väliaikaista soveltamista koskevat kirjeenvaihtona tehdyt sopimukset unionin puolesta."

seuraavasti:

"2 artikla

Neuvoston puheenjohtaja valtuutetaan nimeämään yksi tai useampi henkilö, jolla on oikeus allekirjoittaa sopimus ja siihen liittyvät pöytäkirjat sekä niiden väliaikaista soveltamista koskevat kirjeenvaihtona tehdyt sopimukset unionin puolesta.

Neuvoston puheenjohtaja antaa Euroopan talousyhteisön ja Islannin tasavallan väliseen sopimukseen Kroatian tasavallan Euroopan unioniin liittymisen johdosta tehdyssä lisäpöytäkirjassa sekä Euroopan talousyhteisön ja Norjan kuningaskunnan väliseen sopimukseen Kroatian tasavallan Euroopan unioniin liittymisen johdosta tehdyssä lisäpöytäkirjassa määrättyt ilmoitukset unionin puolesta."

RÄTTELSE

till rådets beslut om undertecknande, på Europeiska unionens vägnar, och om provisorisk tillämpning av avtalet om Republiken Kroatians deltagande i Europeiska ekonomiska samarbetsområdet och av tre tillhörande avtal

(6693/14, 11.3.2014)

Sidan 4, artikel 2

I stället för:

"Artikel 2

Rådets ordförande bemyndigas att utse den eller de personer som ska ha rätt att underteckna avtalet och de tillhörande protokollen, samt avtalet genom skriftväxling rörande deras provisoriska tillämpning, på unionens vägnar."

ska det stå:

"Artikel 2

Rådets ordförande bemyndigas att utse den eller de personer som ska ha rätt att underteckna avtalet och de tillhörande protokollen, samt avtalet genom skriftväxling rörande deras provisoriska tillämpning, på unionens vägnar.

Rådets ordförande ska, på unionens vägnar, göra de anmälningar som avses i tilläggsprotokollet till avtalet mellan Europeiska ekonomiska gemenskapen och Island till följd av Republiken Kroatians anslutning till Europeiska unionen och i tilläggsprotokollet till avtalet mellan Europeiska ekonomiska gemenskapen och Konungariket Norge till följd av Republiken Kroatians anslutning till Europeiska unionen."